

**GUÍA DOCENTE**

**2013-14**

**1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA**

<b>Grado:</b>	<b>Traducción e Interpretación</b>
<b>Doble Grado:</b>	<b>Humanidades y Traducción e Interpretación</b>
<b>Asignatura:</b>	<b>Lengua Inglesa BVI</b>
<b>Módulo:</b>	<b>2</b>
<b>Departamento:</b>	<b>Filología y Traducción</b>
<b>Año académico:</b>	<b>2012-13</b>
<b>Semestre:</b>	<b>Segundo semestre</b>
<b>Créditos totales:</b>	<b>6</b>
<b>Curso:</b>	<b>3º</b>
<b>Carácter:</b>	<b>Básica</b>
<b>Lengua de impartición:</b>	<b>Inglés</b>

<b>Modelo de docencia:</b>	<b>C1</b>	
<b>a. Enseñanzas Básicas (EB):</b>		<b>50%</b>
<b>b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):</b>		<b>50%</b>
<b>c. Actividades Dirigidas (AD):</b>		

**GUÍA DOCENTE**

**2013-14**

**2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA**

<b>Responsable de la asignatura</b>	
<b>Nombre:</b>	Dra. Patricia F. Moore
<b>Centro:</b>	<b>Facultad de Humanidades</b>
<b>Departamento:</b>	<b>Filología y Traducción</b>
<b>Área:</b>	<b>Filología Inglesa</b>
<b>Categoría:</b>	<b>Doctora contratada</b>
<b>Horario de tutorías:</b>	<b>Martes 10:00-12:00 y Jueves 10:00-12:00</b>
<b>Número de despacho:</b>	<b>10/4/25</b>
<b>E-mail:</b>	<b>pfmoox@upo.es</b>
<b>Teléfono:</b>	<b>954977627</b>

## GUÍA DOCENTE

2013-14

### 3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

#### 3.1. Descripción de los objetivos

Los objetivos básicos que se pretende alcanzar tras la realización del Grado en Traducción e interpretación en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla se han clasificado en dos categorías: objetivos formativos transversales y objetivos formativos profesionales. Los que se enfocan en esta asignatura son:

Objetivos formativos transversales

- Desarrollar la capacidad de aprender de manera autónoma.
- Desarrollar la capacidad de trabajar en equipo.
- Desarrollar la capacidad de innovación.
- Adquirir la conciencia de que se vive en un mundo permanentemente cambiante y que, por tanto, es imprescindible desarrollar la capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
- Desarrollar la capacidad de comunicarse de manera asertiva.

Objetivos formativos profesionales

- Adquirir la capacidad de comunicación oral y escrita en una primera lengua extranjera al nivel C1+ del Marco común europeo de referencia para las lenguas (en BVI se va más allá de un C1 general para llegar a un C1+ más rotundamente definido e incluyendo competencias académicas y profesionales).
- Adquirir conocimientos sobre la historia, las manifestaciones culturales, la organización institucional y política y la idiosincrasia de los países en que se habla la lengua inglesa.
- Adquirir la capacidad de comprensión y análisis de textos de carácter general o especializado redactados en la lengua inglesa.
- Desarrollar la capacidad de documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada tanto con temas con los que se esté familiarizado como con otros desconocidos.
- Adquirir la capacidad de revisar textos.
- Desarrollar la capacidad de mediar entre personas de diferentes lenguas y culturas.

#### 3.2. Aportaciones al plan formativo

El objetivo principal de esta asignatura es llevar al alumnado más allá del nivel común de referencia C1 en la competencia lingüística comunicativa en la lengua inglesa adquirido en los cursos anteriores, contribuyendo así al desarrollo de las competencias traductorales e interpretativas de los estudiantes. Alcanzando los objetivos previstos para esta asignatura, los estudiantes podrán continuar sin dificultades su adquisición de la competencia lingüística comunicativa en la lengua inglesa en otras asignaturas cuyo objetivo es aumentar la competencia traductora y/o interpretativa del alumnado y donde la lengua inglesa es la lengua de origen o la lengua meta.

Los estudiantes deben ser conscientes de que, en general, se tarda más de un año en pasar de un nivel común de referencia a otro superior. Esta es la razón por la que las asignaturas BI, BII y BIII tienen

## GUÍA DOCENTE

**2013-14**

como objetivo alcanzar el nivel C1 del Marco de referencia europeo y porque la asignatura BVI no busca llegar hasta el nivel C2 (aunque este será la meta final para traductores e intérpretes).

### **3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos**

Al finalizar el curso de Lengua BVI (inglés) los estudiantes deberán haber alcanzado el nivel C1+ del Marco europeo y, en particular, deberán ser capaces de comprender y producir diferentes textos oral y escrita relacionados con diversos contextos personales y profesionales.

Para que esto se consiga, al comienzo del periodo de enseñanza básica es imprescindible que el estudiante posea un nivel de competencia lingüística en la lengua inglesa igual o superior al nivel común de referencia C1. (Tener de BI hasta BIV aprobado y, en el caso de no haber conseguido un notable en BIV, haber cursado y aprobado el BV).

Se recomienda encarecidamente que antes de matricularse en esta asignatura los estudiantes evalúen su competencia lingüística comunicativa en la lengua inglesa (ver, por ejemplo, <http://www.cambridgeesol.org/testyourenglish/>) y que, si los resultados indican que el nivel de competencia lingüística en la lengua inglesa es inferior al nivel común de referencia C1 (CAE), el estudiante medite la conveniencia de matricularse en esta asignatura. El curso ha sido diseñado para quien ya está al C1.

## **4. COMPETENCIAS**

### **4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura**

Hay una serie de competencias que se exigirán para otorgar el título, por lo que son evaluables, y se integran en la filosofía propuesta por el Marco Español de Cualificaciones para la Educación Superior (MECES). Estas competencias se concretan en tres bloques: competencias transversales, competencias profesionales generales y competencias profesionales específicas. Las competencias transversales y las profesionales generales son comunes a todos los graduados en Traducción e interpretación. De estas, las competencias que el alumnado desarrollará en Inglés BVI son:

Competencias transversales:

- Adaptarse a entornos de trabajo de convivencia internacionales (con los alumnos y alumnas Erasmus etc.)
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Empatizar con personas de otros entornos culturales.
- Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
- Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.

Competencias profesionales generales

## GUÍA DOCENTE

### 2013-14

- Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en una lengua extranjera.
- Corregir y editar textos redactados en una lengua extranjera.
- Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.
- Elaborar correspondencia, artículos, ensayos y textos de carácter general a partir de fuentes diversas en una lengua extranjera.
- Resolver problemas relacionados con la redacción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.

#### 4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

##### Competencias genéricas

1. Dominar la Lengua B escrita y oral. El nivel mínimo que deberá alcanzarse debe corresponderse con el nivel C1 del Marco común europeo de referencia para las lenguas.
2. Entender global y específicamente el contenido de un texto y un discurso.
3. Adquirir léxico.
4. Producir textos escritos de forma lingüísticamente correcta y estilísticamente adecuada.
5. Ser capaz de analizar y sintetizar distintos tipos de textos y discursos.
6. Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
7. Ser capaz de aprender con autonomía.
8. Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.

##### Competencias disciplinares

9. Adquirir estrategias de comprensión lectora que permitan al futuro traductor comprender textos escritos en Lengua B.
10. Profundizar en la gramática de la Lengua B escrita con especial énfasis en aspectos problemáticos para el futuro traductor.
11. Adquirir léxico especializado.
12. Saber aplicar las normas ortográficas y de puntuación.
13. Conocer los contrastes entre palabras y expresiones que puedan resultar similares en la lengua materna y extranjera, que tengan significados diferentes.
14. Saber comparar y asociar rasgos propios del código escrito.
15. Valorar la corrección formal al efectuar mensajes escritos.
16. Consolidar los modelos morfosintácticos y lexicológicos de la lengua escrita.
17. Desarrollar la competencia textual a partir de los diferentes registros de lengua y los tipos de textos propuestos.
18. Aprender a reformular.
19. Identificar y producir las distintas combinaciones de los sonidos en la cadena hablada.
20. Ser capaz de identificar los patrones entonativos de la Lengua B e identificar las características de las más importantes variedades del idioma.
21. Comprender los registros de los diferentes tipos de textos orales.
22. Eliminar los errores más frecuentes (sobre todo los hispanismos) en la práctica de la

## GUÍA DOCENTE

**2013-14**

Lengua B tanto oral como escrito.

Competencias profesionales

23. Manejar correctamente libros de consulta, especialmente diccionarios y manuales de gramática con el fin de consolidar los aprendizajes realizados.
24. Desarrollar las técnicas de elaboración de un resumen, un informe y una síntesis.
25. Expresarse con la máxima fluidez y precisión en la Lengua B.

Competencias académicos

26. Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
27. Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
28. Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.

### **4.3. Competencias particulares de la asignatura**

1. Comprender diferentes tipos de actividades de producción y recepción oral y escrita, tomadas de contextos reales de ámbitos personales y profesionales.
2. Producir textos escritos y orales de diversos estilos con un buen control de estructura, sintaxis y léxico.
3. Aplicar los procedimientos de la argumentación tanto en su producción escrita como oral.
4. Emplear con corrección las técnicas de cohesión y coherencia textual.
5. Exponer sus ideas con claridad apoyándose, cuando sea necesario, en fuentes secundarias que son claramente reconocidas como tales.
5. Entender (y poder tomar apuntes, resumir y/o criticar) textos orales y escritos reconociendo y distinguiendo entre argumentos principales y secundarios; opiniones y hechos, y factores actitudinales.
6. Discriminar fonéticamente y léxicamente entre diversas variantes de habla de la Lengua B (regionales, informales, no-estándares, etc.).
7. Reconocer y reproducir variantes funcionales, cultas, argóticas y coloquiales de la Lengua B.
8. Leer en voz alta textos escritos en la Lengua B reproduciendo la prosodia apropiada.
9. Participar en conversaciones y discusiones de cara a cara y por medio de telecomunicaciones con hablantes nativos y no nativos pudiendo reparar y negociar para resolver los problemas de comunicación que pueden surgir.

## GUÍA DOCENTE

2013-14

### 5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

EB = Enseñanza básica

EPD = Enseñanza Práctica de desarrollo

AE = Actividades evaluables

- 1 EB: Introducir curso. La integración de destrezas. Variedades de inglés I.  
EPD: Hacer resúmenes y parafrasear. Transcripción fonética I (vocales).
- 2 EB: Destrezas y hábitos de lectura. Por qué y cómo tomar apuntes.  
EPD: Estrategias de lectura (con ejercicios prácticos); transcripción fonética II (consonantes).  
AE: Entregar writing I – carta formal (350-400 palabras)
- 3 EB: Variedades de inglés II (géneros y estilos). Como escribir una reseña.  
EPD: Transcripción fonética III (diptongos etc). La prosodia - acentuación.
- 4 EB: Como escuchar y tomar apuntes (recopilación de datos para writing II)  
EPD: Tarea colaborativo de escritura creativa
- 5 EB: Variedades de inglés III (prensa intelectual y popular).  
EPD: Discriminación fonética I. Vídeo + tomar apuntes  
AE: Entregar writing II - artículo para revista género SPEAK UP (350-400 palabras)
- 6 EB: Recopilación de datos de video + texto para writing III (simulacro de examen)  
EPD: Discriminación fonética II. Video + tomar apuntes (lenguaje de SMS).  
AE: Entregar writing III (artículo para prensa intelectual)
- 7 EB: Variedades de inglés IV (lenguaje escrito y hablado).  
EPD: Taller de contar chistes. Vox pop.  
AE: Entregar reseña.
- 8 EB: Variedades V (lenguaje formal e informal)  
EPD: Recopilación de datos a partir de materiales audio-visuales para resúmenes orales.  
AE: Subir vox pop a webCT.
- 9 EB: Variedades de inglés VI - regiones y clase social.  
EPD: Leer en voz alta con feedback anónimo de pares. Presentar vox pop.  
AE: Examen parcial: destrezas integradas, discriminación fonética y comprensión escrito.
- 10 EB: Variedades de inglés VII (Inglés nativo y non-nativo - Globish)  
EPD: Soltando tacos - lenguaje tabú - como y donde utilizarla.  
AE: Entregar writing IV - blog (550-600 palabras); entrevistas individuales para comentar las reseñas.
- 11 EB: Globish II: video con tomar apuntes para resúmenes orales  
EPD: Taller de poesía: producción de haiku y limerick  
AE: Entrevistas individuales para comentar las reseñas.
- 12 EB: Variedades de inglés VIII: inglés académico. Tomar apuntes con pod-cast.

## GUÍA DOCENTE

### 2013-14

EPD: Ensayos de SPOKEN WORD

13 EB: Taller colaborativo de diseño y maquetación de material de promoción turístico

EPD: Léxico: cifras altas y lenguaje de estadísticas (producción y comprensión oral)

AE: Entrega de writing V – ensayo académico (550-600 palabras)

14 EB: Destrezas integradas (recopilar información de textos escritos y audio-visuales para resumen.

EPD: Redacción colaborativo de artículo con la información recopilado en el EB.

'Feedback' de pares.

AE: Fecha tope para entrega de "SPOKEN WORD" video

15 EB: La revisión de textos. Preparación para la entrega del portafolio.

EPD: Taller de destrezas orales: leer en voz alta, interacción, prosodia.

16 AE: Entrega de portafolio; Exámenes: destrezas integradas II (leer y escuchar para después escribir); comprensión oral (recopilación de datos con cifras altas) y comprensión escrita

## 6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La asignatura se divide en clases teóricas (EB) y clases prácticas (EPD). Además de explorar las destrezas lingüísticas y cómo desarrollarlas, las clases teóricas se dedicarán al análisis de variantes estilísticas y de género de la lengua B. Las clases prácticas se dedicarán, fundamentalmente, a la práctica de las destrezas (leer, hablar, escuchar, escribir), buscando su integración.

\_ Las clases se impartirán íntegramente en inglés.

\_ Los estudiantes deben participar activamente en las clases y deben realizar todas las entregas de las actividades propuestas para su realización fuera del aula.

\_ Se espera del alumnado que tome una actitud pro-activa y autónoma en su aprendizaje sobre todo cuando se trata de necesidades que hubieran sido tratados en cursos anteriores (ej. sintaxis).

\_ La WebCT está concebida como una herramienta indispensable en este curso. En la WebCT habrá una amplia variedad de textos escritos y audio-visuales y links a páginas y portales web que servirán de apoyo.

## 7. EVALUACIÓN

La evaluación se basa en las cuatro destrezas (producción escrita y oral; comprensión escrita y oral).

Producción Escrita (30%):



## GUÍA DOCENTE

**2013-14**

A: Durante el semestre

1. Reseña de un libro de no ficción (aprox. 1.000 palabras) 5%
2. Examen de destrezas integradas (leer y escribir) (lengua) 5%
3. Examen de comprensión escrito - redacción de respuestas 2%
4. Examen de léxico - rellenar huecos 3%

B: Fin del semestre

4. Portafolio: cada alumno/a escogerá lo que considera como sus tres mejores trabajos escritos durante semestre (2x 350-400 palabras y 1 x 550-600 palabras) y los entregará en versión original y corregida con un texto de reflexión de 200-250 palabras 5%
5. Examen de destrezas integradas (leer, escuchar y escribir) (lengua y realización apropiada de la tarea) 5%
6. Examen de comprensión escrita - redacción de respuestas 2%
7. Examen de revisión 3%

Producción Oral (30%)

A: A mediados del semestre

1. Entrevista individual (donde los alumno/as tendrán que justificar y desarrollar las opiniones expuestas en sus reseñas) 10%
2. Prosodia: 'Spoken word': interpretación individual grabada en vídeo de una poesía o de un extracto de un libro (ambos posteriores a 1980) 10%

B: Fin de semestre

3. Examen de interacción (en pares), compuesto de dos partes: i) cada alumno/a tendrá que leer un texto corto en voz alta; ii) lo/as alumno/as tendrán que comparar y debatir el contenido de sus textos 10%

Comprensión Escrita (20%)

A: A mediados del semestre

1. Examen de destrezas integradas (leer, escuchar y escribir) (contenido de texto escrito) 4%
2. Examen de comprensión escrita 5%

B: Fin del semestre

3. Examen de destrezas integradas (leer, escuchar y escribir) (contenido de textos escritos) 5%
4. Examen de comprensión escrita 5%

Comprensión Oral (20%)

A: A mediados del semestre

1. Examen de fonética 5%
2. Examen de destrezas integradas (leer, escuchar y escribir) (contenido de texto audio-visual) 5%

B: Fin del semestre

3. Examen de recepción oral (con cifras complejas) 5%
4. Examen de destrezas integradas (leer, escuchar y escribir) (contenidos de textos audio-visuales) 5%

## GUÍA DOCENTE

**2013-14**

Además se espera del alumnado una participación activa. Quien no acuda a 80% de las sesiones y no viene preparado/a a clase verá su nota final penalizada en un 20%.

Quien no apruebe en junio con el sistema de evaluación parcial tendrá la posibilidad de hacer el examen en julio. Este examen consta de 4 partes: i) examen de destrezas integradas (toma de apuntes de fuentes escritos y audio-visuales y redacción de un texto); ii) comprensión escrita; iii) comprensión oral (cifras complejas y discriminación fonética); iv) producción oral. Quien no acuda a clase pero se presente a la convocatoria de julio tendrá también que entregar la reseña y el spoken word.

### **8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL**

En Lengua B6 Inglés no hay libro de curso pero el alumnado puede consultar los siguientes libros en la biblioteca.

Obras de consulta gramatical:

- Biber, D.; Conrad, S. y Leech, G. Longman Student Grammar of Spoken and Written English Pearson 2002 (& workbook)
- Carter, R.; Hughes, R. y McCarthy, M. Exploring Grammar in Context. CUP 2000
- Evans, V. CPE Use of English 1. Express Publishing. 2006 (3rd ed).
- Gethin, H. Grammar in Context Collins ELT 1990
- Graver, B. D. Advanced English Practice. Oxford U. P. 2000 (3ª ed).
- Haines, S.; Nettle, M. & Hewings, M. Advanced Grammar in Use Supplementary Exercises with Answers Cambridge University Press 2007
- Harvey, P. Great English Mistakes made by Spanish speakers. Lavengro Books. 2008
- Hewings, M. Advanced Grammar in Use Cambridge University Press 2005 (2ª ed)
- Lester, M. Practice Makes Perfect Advanced English Grammar for ESL Learners (Practice Makes Perfect Series) McGraw Hill. 2010.
- Mann, M. Destinations C1 & C2. Macmillan. 2008.
- Raimes, A. Grammar Troublespots. 2000 (2ª ed).
- Swan, M. Practical English Usage. Oxford U. P. 1995 (2ª ed).
- Vince, M. and Sunderland, P. Advanced Language Practice. Macmillan Heinemann 2003.
- Yule, G. Oxford Practice Grammar Advanced Oxford University Press 2009.

Vocabulario:

- Cook, V. Accomodating Broccoli in the Cemetary – or why can't anybody spell? Profile Books 2005

## GUÍA DOCENTE

### 2013-14

- Hart, C. Ultimate Phrasal Verb Book. Barron's. 2009
- McCarthy, M. y F. O'Dell. English Vocabulary in Use. Advanced. CUP 2006
- Mc Carthy, M. y O'Dell, F. Phrasal verbs in Use Advanced. CUP 2007
- O'Dell, F. y McCarthy, M. English Collocations in Use Advanced CUP 2008
- O'Dell, F. y McCarthy, M. English Idioms in Use Advanced CUP 2010
- Side, R. Grammar and Vocabulary for Cambridge Advanced and Proficiency. Pearson ELT. 2002
- Truss, L. Eats, Shoots and Leaves: The Zero Tolerance Approach to Punctuation. Profile Books. 2005.
- Watson, D. Advanced Vocabulary in Context. Georgian Press. 2010.

#### Destrezas

- Beglar, D. y Murray, N. Contemporary Topics 3: Advanced Listening and Note-Taking Skills 2002 Pearson ESL (2ª ed)
- Blass, L.; Block, K. y Friesen, H. Creating Meaning: Student Book: Advanced Reading and Writing OUP. 2007.
- Dunkel, P. y Pialorsi, F. Advanced Listening Comprehension: Developing Aural and Notetaking Skills (Listening and Notetaking Skills) Heinle ELT. 2005.
- Grellet, F. Writing for Advanced Learners of English CUP. 1997
- Gude, K. Advanced Listening and Speaking. OUP 2006
- Mosback, G. y Mosback, V. Practical Faster Reading CUP 1997
- Swan, M. y Greenall, S. Effective Reading. CUP 1986

#### Pronunciación y fonética:

- Blumenfeld, R. Accents: A Manual for Actors. Limelight Editions. 2004 (2ª ed)
- Bond, Z. Slips of the Ear. Academic Press. 1999.
- Collins, B. y I. M. Mees. Practical Phonetics and Phonology: A Resource Book for Students. Routledge. 2003.
- Cruttenden, A. Gimson's Pronunciation of English. Arnold. 1994.
- Hewings, M. Advanced Pronunciation in Use. CUP 2007
- Roach, P. English Phonetics and Phonology. CUP 2009 (2ª ed).
- Tench, P. Transcribing the Sounds of English: A Phonetics Workbook CUP 2011
- Hughes, A. ; Trudgill, P. y Watt, D. English Accents and Dialects : An Introduction to Social and Regional Varieties of English in the British Isles. Transatlantic Publications 2005

#### Libros para la reseña:

##### a) Sobre lengua(s):

- Abley, M. Spoken Here – Travels among Threatened Languages. Arrow Books. 2005
- Bauer, L. and Trudgill, P.(eds) Language Myths. Penguin 1998



## GUÍA DOCENTE

### 2013-14

- Bellos, D. *Is that a fish in your Ear? Translation and the Meaning of Everything*. Faber & Faber 2012.
- Bragg, M. *The Routes of English*. BBC 2000
- Bragg, M. *The Adventure of English: Biography of a Language*. Arcade Publishing 2006
- Crystal, D. *The Stories of English*. Penguin 2004
- Dent, S. *The Language Report*. Oxford University Press 2003
- Deutscher, G. *The Unfolding of Language*. Arrow Books, 2005
- Deutscher, G. *Through the Looking Glass: Why the World Looks so Different in Other Languages*. Picador 2011.
- Eco, U. *Mouse or Rat? Translation as Negotiation*. Phoenix 2005
- Everett, D. *Language: The Cultural Tool*. Pantheon, 2012
- Games, A. *Balderdash and Piffle*. BBC Books 2006
- Humphrys, J. *Lost for Words*. Hodder & Stoughton 2004
- Jacot de Boinod, A. *The Meaning of Tingo*. Penguin 2005
- Kelly, N. *Found in Translation: how language shapes our lives & transforms the World*. Perigree Trade. 2012.
- Lowe, M. & Graham, B. *English Language for Beginners. Writers & Readers Publishing Collective* 1998
- McWhorter, J. *The Power of Babel: A Natural History of Language*. Harper Perennial. 2003
- McWhorter, J. *What Language is (and what it isn't and what it could be)*. Gotham. 2011
- Pochhacker, F. y Schlesinger, M. (Eds) *The Interpreting Studies Reader*. Routledge 2001
- Pullum, G. *The Great Eskimo Vocabulary Hoax and Other Irreverent Essays on the Study of Language*. University of Chicago Press 1991
- Truss, L. *Eats, Shoots and Leaves: The Zero Tolerance Approach to Punctuation*. Profile Books 2005
- Truss, L. *Talk to the Hand*. Profile Books 2005
- Venuti, L. (Ed.) *The Translation Studies Reader*. Routledge 1999

#### b) Sobre cultura y variación anglófona

- Aitch, I. *We're British, innit*. Harper Collins 2008
- Banker, L. y Mullins, W. *Britannia in Brief: The Scoop on All Things British*. Ballantine Books. 2009
- Davies, C. *Divided by a Common Language: A Guide to British and American English*. Houghton Mifflin Harcourt. 2007.
- Fox, K. *Watching the English*. Hodder 2005
- Jenkins, J. *World Englishes: A Resource Book for Students*. Routledge. 2009.
- Kirkpatrick, A. *World Englishes Paperback with Audio CD: Implications for International Communication and English Language Teaching*. CUP 2007
- Lyall, S. *A Field Guide to the English*. Quercus 2008
- McCrum, R. *Globish: How English Became the World's Language*. WW Norton &



## GUÍA DOCENTE

### 2013-14

Company. 2011

- Moore, B. Speaking Our Language: The Story of Australian English. OUP. 2008
- Paxman, J. The English: a Portrait of a People. Overlook Books 2001
- Summers Hargis, T. Rules, Britannia: An Insider's Guide to Life in the United Kingdom. Thomas Dunne Books. 2006.
- Walmsley, J. Brit-think, Ameri-think: A Transatlantic Survival Guide. Penguin 2003

c) Visiones de España y los españoles

- Batali, M. y Paltrow, G. Spain...A Culinary Road Trip. Ecco. 2008
- Berdichevsky, N. Spanish Vignettes. Santana 2004
- Carr, R. Spain: A History. OUP 2001
- Crow, J. The Root and the Flower. University of California Press 1985
- Garvey, G. & Ellingham, M. The Rough Guide to Andalucía (Edition 5) Rough Guides 2006
- Graff, L. CultureShock! Spain: A Survival Guide to Customs and Etiquette. Marshall Cavendish. 2009
- Hooper, J. The New Spaniards (3rd edition) Penguin 2006
- Kinder, M. Re-figuring Spain: Cinema/ Media/ Representation. Duke University Press 2002
- Lannon, F. The Spanish Civil War. Osprey Publishing 2002
- Leblon, B. Gypsies and Flamenco. UHP 2003
- Mintz, J.R. Carnival song and society : gossip, sexuality, and creativity in Andalusia. Berg Publishing. 1997
- Mitchell, D Travellers in Spain. Santana 2004
- Moffit, J. The Arts in Spain. Thames & Hudson 1999
- Payne, S.G. Spain: A Unique History. University of Wisconsin Press. 2011.
- Pierson, P. The History of Spain. Greenwood. 2008
- Preston, P. Juan Carlos. Harper Collins 2004
- Richardson, B. Spanish Studies. Arnold 2001
- Ross, C. Contemporary Spain. Hodder Arnold 2002
- Smith, P.J. Desire: The Cinema of Pedro Almodóvar. Verso 2000
- Thomas, H. The Spanish Civil War. Modern Library 2001
- Tremlett, G. Ghosts of Spain. Faber & Faber 2006
- Valis, N. The Culture of Cursilería: Bad Taste, Kitsch, and Class in Modern Spain. Duke University Press 2002
- Wattley Aims, H. Spain is Different. Intercultural Press 1999
- Whittaker, A. Speak the Culture: Spain: Be Fluent in Spanish Life and Culture. Thorogood. 2008.
- Williams, M. The Story of Spain. Santana 2009 (2ª ed)
- Wright, R. Pagan Spain. Harper. 2008

DVDs (todos documentales)

- Freakonomics (2010)

## GUÍA DOCENTE

**2013-14**

- Food Inc. (2008)
- Supersize Me (2004)
- Outfoxed (2004)
- An Inconvenient Truth (2006)
- Project Nim (2011)
- Man on Wire (2008)
- The Cove (2009)
- Catfish (2010)
- Born into Brothels (2004)
- Earth (2007)
- Gasland (2010)
- Wasteland (2010)
- Rivers and Tides (2001)
- Restrepo (2010)
- Waiting for Superman (2010)
- Touching the Void (2003)
- When the Levees Broke (2006)
- If a Tree Falls (2010)
- Inside Job (2010)
- Helvetica (2007)
- Spellbound (2002)
- Young at Heart (2007)
- Darwin's Nightmare (2004)
- Exit Through the Gift Shop (2010)
- The Age of Stupid (2009)
- Mc Libel (2005)
- What the Bleep do we know? (2004)
- Fuck - the documentary (2005)
- Tabloid (2010)
- Lost in La Mancha (2002)
- My kid could paint that (2007)
- Trouble the Water (2008)